

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenia w parze językowej A-B III (Ćw. audytoryjne), PG_00150297						
Kierunek studiów	Filologia angielska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2025/2026		
Poziom kształcenia	II stopnia	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	2	Język wykładowy			angielski Część analityczna zajęć prowadzona jest w języku polskim.		
Semestr studiów	3	Liczba punktów ECTS			3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Anglistyki i Amerykanistyki -> Zakład Translatoryki Anglistycznej						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Maciej Kur				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		0.0		43.0	73
Cel przedmiotu	Celem przedmiotu jest zapoznanie słuchaczy z realiami obowiązującymi na polskim rynku tłumaczeń i wyposażenie ich w praktyczne umiejętności tłumaczeniowe tak, aby po zakończeniu kursu dysponowali odpowiednimi narzędziami umożliwiającymi im skuteczne poszukiwanie klientów i realizację zleceń wybranych przez siebie specjalnościach.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FAMU2_U04] Potrafi dobierać i stosować techniki informacyjno-komunikacyjne (ICT) podczas pozyskiwania i przetwarzania informacji dla celów badawczych i zawodowych w ramach filologii angielskiej.	Posiada umiejętność odpowiedniego wyszukiwania informacji niezbędnych do realizacji zadań tłumaczeniowych oraz komunikacji cyfrowej i bezpośredniej z innymi uczestnikami projektów tłumaczeniowych.	[SU5] realizacja zadania problemowego [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FAMU2_W05] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu językoznawstwa, w tym w szczególności mającą zastosowanie w badaniach nad językiem angielskim.	Potrafi skutecznie komunikować się w obrębie zespołu tłumaczeniowego, stosując odpowiednią do tego celu terminologię.	[SW5] realizacja zadania problemowego
	[FAMU2_W16] Zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu prawa autorskiego oraz prawa ochrony własności mającej zastosowanie w pracy badawczej z zakresu anglistycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz w wybranej działalności zawodowej filologa anglisty.	Rozumie znaczenie prawa autorskiego w pracy tłumacza i zdrowo postrzega możliwość korzystania z nowych technologii.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW5] realizacja zadania problemowego
	[FAMU2_U02] Potrafi stosować wiedzę z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa w rozwiązywaniu problemów praktycznych z zakresu wybranej specjalności.	Potrafi przygotować wysokojakościowe tłumaczenie w parze językowej A-B, zgodnie z wszelkimi regułami językowymi.	[SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[FAMU2_W11] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu podobieństwa i różnice pomiędzy językami polskim i angielskim.	Potrafi zrealizować zadanie tłumaczeniowe dopasowując jego rezultat do potrzeb klienta końcowego.	[SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SW5] realizacja zadania problemowego
	[FAMU2_K02] Jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy i umiejętności z zakresu studiów anglistycznych w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz do zasięgania opinii opiekuna naukowego lub opiekuna w wybranym miejscu pracy w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązywaniem problemów.	Potrafi sprawnie komunikować się w obrębie zespołu tłumaczeniowego celem zasięgania porad i skutecznego rozwiązywania problemów.	[SK5] realizacja zadania problemowego [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FAMU2_K01] Jest gotów do krytycznej oceny zakresu posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności, w szczególności z zakresu anglistycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz języka angielskiego.	Posiada umiejętność oceny jakości tłumaczenia przygotowanego samodzielnie lub przez innego tłumacza.	[SK3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SK5] realizacja zadania problemowego
	[FAMU2_K06] Jest gotów do przestrzegania, upowszechniania i rozwijania zasad etyki w pracy badawczej w zakresie anglistycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz w pracy zawodowej.	Rozumie zagadnienia dotyczące etyki pracy tłumacza, praw autorskich i możliwości oraz zagrożeń związanych z nowymi technologiami.	[SK5] realizacja zadania problemowego [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FAMU2_U07] Potrafi prowadzić debatę, w szczególności na tematy dotyczące językoznawstwa i literaturoznawstwa w ramach filologii angielskiej, przedstawiać i oceniać różne opinie i stanowiska oraz dyskutować o nich.	Potrafi uzasadniać swoje wybory translatorskie i prowadzić negocjacje z innymi uczestnikami projektów tłumaczeniowych.	[SU5] realizacja zadania problemowego [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FAMU2_K03] Jest gotów do samodzielnego podejmowania decyzji oraz do krytycznej oceny i przyjmowania odpowiedzialności za skutki działań własnych, działań zespołów, którymi kieruje i organizacji, w których uczestniczy, przewodzenia grupie i ponoszenia odpowiedzialności za nią, wykonując zadania w ramach studiów anglistycznych oraz w praktyce zawodowej.	Ma zdolność do efektywnego uczestnictwa w projektach tłumaczeniowych i ponosi odpowiedzialność za rezultaty swojej pracy	[SK5] realizacja zadania problemowego [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych

Treści przedmiotu	<ul style="list-style-type: none"> • Umiejętności i techniki tłumaczeniowe • Narzędzia przydatne w pracy tłumacza • Realizacja zadań tłumaczeniowych • Komunikacja i praca w zespole 		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Ukończenie studiów pierwszego stopnia i pozytywna ocena na egzaminie wstępnym.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	Symulacje projektów	51.0%	25.0%
	Pisemne prace zaliczeniowe	51.0%	75.0%
Zalecana lista lektur	<p>Podstawowa lista lektur</p> <ul style="list-style-type: none"> • Microsoft Styleguide. 2016. https://www.microsoft.com/Language/en-US/StyleGuides.aspx. • Poradnik dla tłumaczy wolnego oprogramowania: http://fsc.com.pl/poradnik/. • Montalt, V., M. González-Davies. 2007. Medical Translation Step by Step: Learning by Drafting. • Biel, Ł. 2007. Analiza porównawcza nazw spółek w prawie polskim, angielskim i amerykańskim w wybranych słownikach, Lingua Legis, nr 15, 65-74. • Berezowski, L. 2011. Jak czytać i rozumieć angielskie dokumenty sądowe w sprawach cywilnych? Warszawa: C. H. Beck. • Biel, Ł. 2009. Terminologia polskiego, angielskiego i amerykańskiego prawa spółek: organy spółki, Lingua Legis, nr 17, 46-57. • Biel, Ł. 2010. Terminologia i frazeologia reprezentacji spółki (pełnomocnik, prokurent i przedstawiciel) oraz ich angielskie ekwiwalenty, Lingua Legis, nr 18. • Berezowski, L. 2011. Jak czytać i rozumieć angielskie dokumenty sądowe w sprawach cywilnych? Warszawa: C. H. Beck. • Berezowski, L. 2012. Jak czytać i rozumieć angielskie umowy? wyd. 4. Warszawa: C. H. Beck. • Berezowski, L. 2015. Jak czytać i rozumieć angielskie dokumenty notarialne, testamenty i pełnomocnictwa? Warszawa: C. H. Beck. • Brown, G. D., Rice, S. 2007. Professional English in Use: Law. Cambridge University Press. • Jopek-Bosiacka, A. 2006. Przekład prawny i sądowy. Warszawa: PWN. • Konieczna-Purchała, A. 2013. Przekład prawniczy. Warszawa: C.H. Beck. • Kubacki, A. D. 2012. Tłumaczenie poświadczone. Warszawa: Wolters Kluwer Polska. • Kuźniak, M. 2016. Egzamin na tłumacza przysięgłego w praktyce. wyd. 2. Warszawa: C. H. Beck. • Młodawska, A. 2012. Advanced Legal English for Polish Purposes. Warszawa: Wolters Kluwer Polska. • Myrczek-Kadłubicka, E. 2013. Egzamin na tłumacza przysięgłego. Przewodnik po prawie karnym. Warszawa: C. H. Beck. • Myrczek-Kadłubicka, E. 2014. Egzamin na tłumacza przysięgłego. Przewodnik po prawie cywilnym. Język angielski. Prawo rzeczowe i spadkowe. Warszawa: C. H. Beck. • Rybińska, Z. (red.) 2011. Teksty egzaminacyjne dla kandydatów na tłumacza przysięgłego. Warszawa: Translegis. • Šarcevič, S. 2000. "Legal Translation and Translation Theory: a Receiver-oriented Approach". Genève: Actes. • Sierocka, H. 2014. Legal English. Warszawa: C. H. Beck 		
	Uzupełniająca lista lektur	<ul style="list-style-type: none"> • Domański, P. 2006. English in Science and Technology. Warszawa: Wydawnictwa Naukowo-Techniczne. • Voellnagel, A. 2014. Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych. Warszawa: Wydawnictwo Naukowo-Techniczne • Karwacka, W. 2016. Przekład tekstów medycznych. • Therier, N. 2010. Medical Terminology: Language for Health Care 	
	Adresy eZasobów	Adresy na platformie eNauczanie:	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	<ul style="list-style-type: none"> • Realizacja zadań tłumaczeniowych w zakresie tłumaczeń technicznych, ekonomicznych, prawniczych, medycznych i lokalizacji • Symulacje projektów tłumaczeniowych • Dyskusje na temat realiów rynkowych 		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.